

Bái Lǐ ,
Jìng yè sī

Bái Lǐ ,
Nachtgedanken

Bái Lǐ ,
Pensoj en trankvi-
la nokto

Bái Lǐ ,
Dum nokto
kvieta

*tradukita de Manfred
Hausmann*

*tradukita de Manfredo Ra-
tislavo*

*tradukita de Wil-
liam Auld*

Chuáng qián míng
yuè guāng
Yǐ shì dì shàng
shuāng
Jǔ tóu wàng míng
yuè
Dī tóu sī gù xiāng

Argiope-informo:
La aspekto de tiu ĉi ver-
sio estas barita.
Supozeble la aŭtoro de-
cidis tion.

Lito - antaŭ - hela - luno -
radio
dubi - estas - tero - sur - fro-
sto
levi - kapo - rigardi - hela -
luno
mallevi - kapo - pensi - mal-
nova - hejmlando

Mi vidis lunlumon
antaŭ kanapo mia:
ĉu frosto kovras la
teron?
Mi levis la kapon,
rigardis sur monto
la lunon.
Mi klinis la kapon,
kaj pensis pri hej-
mo lontana.

*Verkinto de tiu ĉi
ĉina poemo estas
Bái Lǐ .*

*Arg-899-1789
(2013-07-25
14:59:02)*

*Pri la poeto vidu
la vikipediejon*

*[http://de.
wikipedia.org/
wiki/Li_Bai](http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai) .*

*Tie estas indikita
la ĉina origina
teksto de tiu ĉi
poemo. Vidu an-
kau: [http://www.
chinese-poems.
com/lb4.html](http://www.chinese-poems.com/lb4.html) .*

*Traduko de la ĉina poe-
mo “Jìng yè sī” de Bái Lǐ
en la Germanan de MAN-
FRED HAUSMANN (*1898-
09-10 – †1986-08-06).*

*Arg-899-1791 (2013-08-06
23:13:25)*

*Traduko de la ĉina poemo
“Jìng yè sī” de Bái Lǐ en Espe-
ranton de MANFREDO RATIS-
LAVO (Manfred Retzlaff, Stet-
tiner Str. 16, D-59302 Oelde,
Germanio, *1938-11-04).*

*Arg-899-1793 (2013-07-09
13:00:25)*

*Laŭvorto Esperantigo de
la origina ĉina teksto. Mi,
Manfred Retzlaff, esperan-
tigis tiun ĉi strofon laŭ
la laŭvorta germanigo, kiu
troviĝas en le vikipedia retejo
[http://de.wikipedia.
org/wiki/Li_Bai](http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai) .*

*Traduko de la ĉina
poemo “Jìng yè sī”
de Bái Lǐ en Es-
peranton de WIL-
LIAM AULD (*1924-
11-06 – †2006-09-
11).*

*Arg-899-1790 (2013-
06-05 11:55:01)*

*Tiu ĉi poem-
traduko troviĝas
en [http://donh.
best.vuh.net/
Esperanto/iteraturo/
Revuoj/nlr/
nlr26/LiPo/
kvietau.html](http://donh.best.vuh.net/Esperanto/iteraturo/Revuoj/nlr/nlr26/LiPo/kvietau.html) .*